

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



LA RECURRENCIA DE ORACIONES IMPERSONALES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

SÁNCHEZ BOJÓRQUEZ, DAVID JAVIER

ASESORA:

ALAYO CASAS, CARMEN GIULIANA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2013

A todas las personas sin cuyo apoyo no es
hubiese podido elaborar el presente trabajo.

A los futuros profesionales de la traducción, de
quienes se espera dejen en alto a la carrera en
el futuro y le den mucho más prestigio.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores, quienes aportaron a este trabajo con todo lo que pudieron, haciéndome ver mis aciertos y muchas otras cosas referentes al mismo. He cometido errores, pero he sabido cómo superarlos con su ayuda.

PRESENTACIÓN

La actividad económica (no sólo en nuestro país) es intensa, y para la firma de los tratados que permitan impulsarla a nivel internacional se necesita elaborar numerosos documentos. Además, en el aspecto interno, este tipo de textos detalla la situación financiera de las personas.

Una gran parte de estos textos, al ser redactados en otro país con lengua diferente, necesitan ser traducidos y por ello es necesario que los profesionales de la materia recurran a los traductores, quienes a su vez deben lidiar con ciertas dificultades para lograr el mejor producto final posible y obtener reconocimiento por ello.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	2
AGRADECIMIENTO.....	3
PRESENTACIÓN.....	4
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	8
1.1.1. REALIDAD PROBLEMÁTICA.....	8
1.1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	10
1.1.3. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.....	10
1.1.4. ANTECEDENTES.....	11
1.1.5. OBJETIVOS.....	13
1.2. MARCO REFERENCIAL.....	13
1.2.1. MARCO TEÓRICO.....	13
1.2.2. MARCO CONCEPTUAL.....	21
2. MARCO METODOLÓGICO.....	24
2.1. SUPUESTO.....	24
2.2. VARIABLES CUALITATIVAS.....	24
2.2.1. DEFINICIÓN CONCEPTUAL.....	24
2.2.2. DEFINICIÓN OPERACIONAL.....	24
2.3. METODOLOGÍA.....	24
2.3.1. TIPOS DE ESTUDIO.....	24
2.3.2. DISEÑO.....	24
2.4. POBLACIÓN Y MUESTRA.....	25
2.5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	25
2.6. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	25
2.6.1. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN.....	25
2.6.2. INSTRUMENTO.....	25
2.6.2.1. LISTA DE COTEJO.....	25
2.7. MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	26
3. RESULTADOS.....	27
4. DISCUSIÓN.....	35
5. CONCLUSIONES.....	36
6. SUGERENCIAS.....	37
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38

RESUMEN

El presente trabajo se enfoca en los textos especializados, específicamente en los económico-financieros, en los cuales se pueden encontrar varios focos de dificultad como la traducción de oraciones impersonales, las mismas que se pueden encontrar en mayor o menor número. Su objetivo es determinar cuánto se repiten.

Este trabajo analizará las oraciones de ese tipo y el contexto en el que se encuentran, esto es, el lenguaje académico, el cual se diferencia mucho del que utiliza el común de la gente y es el adecuado para la redacción de textos especializados. Además, se describirá brevemente el campo en el que se encuentra y los términos referentes a las variables.

Por último, luego de revisar las muestras, se llegará a las conclusiones respectivas y se dará sugerencias a los profesionales que en el futuro se topen ante este tipo de textos.

ABSTRACT

This thesis is focused in specialized texts, specifically in the economic and financial ones, in which we can find some special difficulties such as translation of impersonal sentences. They can be found in higher or lower number in these texts. Its goal is to determine how theses sentences repeat.

Additionally, this thesis is analyzing these kinds of sentences and the context in which they are, this is, academic language, which is very different of that used by the common people and it is the proper for the redaction of specialized texts. Then, there will be described briefly the field in which the texts are and the terms referring to the variables.

Finally, after reviewing the samples, we are arriving to conclusions and give suggestions to the professionals who are to face this kind of texts.